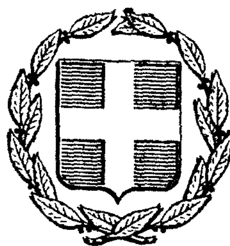


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 3 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 322

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 487

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1975 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1975 ὑπογραφεῖσα Μακροπρόθεσμος Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορῶσα εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν Συνεργασίαν μετὰ τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἕπεται:

ACCORD A LONG TERME

entre le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique.

Le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

— Désireux de continuer et encourager le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique,

— convaincus de l'importance de créer, pour faciliter cette coopération, les meilleurs conditions,

— souhaitant mettre au profit mutuel, pour renforcer cette coopération, les possibilités que recèle le développement économique de leurs pays,

— se référant à la participation de deux pays à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT),

— estimant utile la conclusion d'un accord à long terme pouvant assurer au développement des échanges commerciaux et à la coopération des perspectives stables et durables, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes adopteront conformément aux réglementations en vigueur dans chaque pays, toutes mesures destinées à faciliter le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique dans tous les domaines de l'économie des leurs pays.

Elles prendront à cet égard toutes dispositions utiles dans l'esprit le plus libéral ayant en vue la réalisation des objectifs mentionnés dans le préambule du présent Accord.

Article 2

Les Parties Contractantes, dans le but d'assurer des conditions favorables pour un développement continu, harmonieux et équilibré des échanges commerciaux, s'octroient le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les droits accessoires, les droits et taxes intérieurs, de même qu'en ce qui concerne la manière de percevoir ces mêmes droits et taxes, les règlements douaniers et les diverses formalités douanieres relatives à l'importation et à l'exportation des marchandises, ainsi que la prestation des services, d'origine et de provenance de l'une des Parties Contractantes.

Ce traitement ne s'applique pas :

a) aux avantage squi sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contrantes à d'autres états, dans le but de former avec eux une union douanière, ou d'établir une zone de libre - échange.

b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des Etats limitrophes.

Article 3

Les Parties Contractantes assureront un accès libre sur leurs marchés aux marchandises de l'autre pays.

A cet ègard les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune de Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives, sont appliquées conformément aux dispositions et réglementations en vigueur dans chacun de deux Pays.

Les marchandises importées dans chacun de deux Pays, seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur. Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 4

Afin de faciliter les échanges des marchandises entre les deux Pays, pendant la durée du présent Accord, les deux Parties Contractantes sont convenues de conclure des protocoles annuels, faisant partie intégrante de cet Accord.

Les deux Parties Contractantes établiront dans le cadre des protocoles annuels des listes des marchandises qui feraient l'objet des restrictions mentionnées dans l'Article 3 dudit Accord.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans chacun de deux Pays.

Les Autorités compétentes de deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au délà des quantités prévues dans les listes, ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 5

Les Parties Contractantes reconnaissant l'importance qui revêt la coopération économique, industrielle et technique pour le développement de leurs relations économiques, faciliteront conformément à la législation en vigueur dans chacun de deux Pays, par tous les moyens possibles l'elargissement de la coopération entre les entreprises et organisations helléniques et polonaises dans différents domaines et notamment dans l'industrie, agriculture, commerce, transport, ainsi que dans le domaine du progrès technique.

La coopération prévue dans les domaines susmentionnés s'effectuera toujours sur la base d'une contrat spécial, signé pour chaque cas concret entre les organisations économiques, les associations et les entreprises de deux Pays, comprenant les détails de cette coopération. Ces contrats pour être conclus et exécutés, devront être approuvés par les autorités compétentes de chacun des deux Pays.

Article 6

Les Parties Contrectantes encourageront et faciliteront la conclusion des contrats de coopération entre les entreprises intéressées de deux Pays.

Les échanges commreciaux résultant d'une telle coopération concernant, entre autres, le travail à façon, importation temporaire, utilisation de ports et de zones franches ainsi que la simplification des formalités douanières et administratives, seront effectués sans aucune restriction quantitative, tenant compte de réglementation en viguer dans les deux pays.

Article 7

Afin d'assurer le développement de la coopération entre les entreprises de deux pays, les Parties contractantes encourageront la réalisation des livraisons communes aux pays tiers, ainsi que la fondation des entreprises mixtes sur le territoire des pays tiers, conformément à la législation en vigueur dans les deux Pays.

Article 8

Les Parties Contractantes faciliteront la conclusion des accords entre les institutions techniques, scientifiques et de recherche des deux pays, tenant compte

de la spécialisation des cadres scientifiques et techniques, d'échanges de professeurs, spécialistes et stagiaires, ainsi que de la réalisation en commun des travaux de recherches intéressant les deux pays et notamment ceux qui sont liés à la coopération industrielle mutuelle.

Article 9

Les Parties Contractantes faciliteront les échanges des licences, brevets, information scientifique et technique entre les institutions et entreprises de deux pays.

Article 10

Les paiements résultants de toutes les opérations réalisées entre la République de Grèce et la République Populaire de Pologne seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre la République de Grèce et la République Populaire de Pologne.

Article 11

En vue de promouvoir le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, les Parties Contractantes s'accordent réciproquement, conformément à leurs lois et règlements, les facilités nécessaires à la réalisation des missions des représentants du commerce et de l'industrie, à la participation aux foires interna tionales des deux pays, à l'organisation d' expositions commerciales, industrielles et techniques, de symposiums et d'autres manifestations de ce genre, dans le cadre des domaines ci–haut mentionnés.

Article 12

Les Parties Contractantes institueront une Commission Mixte composée des représentants de deux Pays. Elle aura pour tâche de surveiller l'exécution et le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que d'indiquer de nouvelles possibilités d'accroître et de faciliter les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

Les résultats des travaux de la Commission Mixte concernant la coopération économique, industrielle et technique seront repris dans des Protocoles.

La Commission Mixte se réunira chaque année alternativement à Varsovie et à Athènes. Elle pourra également être réunie en sessions extraordinaires à la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 13

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises signé à Varsovie le 18 janvier 1973 ainsi que les textes y afférents.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à partir du 1er janvier 1976 et expirera le 31 décembre 1980.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas denoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

L'expiration du présent Accord, si elle intervenait, ne porterait pas atteinte aux contrats conclus entre entreprises et organisations économiques de deux pays et approuvés par les Autorités compétentes respectives.

Les deux Parties se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

Fait à Varsovie le 4 novembre 1975 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant égalementfoi.

Pour le Gouvernment de la Republique de Grece	Pour le Gouvernment de la République Populaire de Pologne
IOAN. VARVITSIOTIS	JERZY OLSZEWSKI

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne, pour la période allant du 1 janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976.

Les deux Parties Contractantes ayant en vue l' Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne, signé en date de ce jour, sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes :

Article premier

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1 janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976 les échanges commerciaux s'effectueront sans restrictions, compte tenu des dispositions de l'Article 3 de l'Accord à long terme ci - haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'Article 4 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «P/1976 - exportations polonaises vers la Grèce et «G/1976 - exportations helléniques vers la Pologne, annexées au présent Protocole.

Toutefois, conformément aux dispositions de l' Article 4, dernière alinéa de l'Accord à long terme, les autotités compétentes de deux Pays examineront, avec bienveillance, les demandes d'importations et d'exportations des marchandises, au délà des quantités prévues dans les listes, ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 2

Les échanges commerciaux réalisés dans le cadre d' opérations de coopération, prévus par l'Accord à long terme s'effectueront sans restrictions, compte tenu des dispositions des articles 5 et 6 de cet Accord.

Article 3

Le présent Protocole faisant partie integrant e de l'Accord à long terme, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique en date du 4 novembre 1975 entrera en vigueur le 1er janvier 1976 et restera valable jusqu' au 31 décembre 1976.

Pour la période allant du 1 octobre 1975 jusqu'au 31 décembre 1975 restent en vigueur les dispositions du Protocole Additionnel à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises, signé le 18 janvier 1973 à Varsovie et les contingents mentionnées dans leslistes y annexées seront augmentés proportionnellement, soit de 25 %.

Les deux Parties Contractantes ouvriront, en temps utile, des négociations dans le but d'établir un Protocole annuel pour l'année suivante ayant en vue leur désir de faciliter et d'accroître les échanges commerciaux mutuels.

Article 4

Au cas qu'un nouveau Protocole ne serait pas établi pour l'année 1977, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvellés tacitement pour des nouvelles periodes annuelles, jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme.

Fait à Varsovie, le 4 novembre 1975, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
ATH. ANDREOPOULOS	ST. BRZOSKA

LISTE P/1976

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant 1976, dont l'importation est soumise au régime de licence préalable.

	Valeur en 000 $ USA
1. Sucre	P.M.
2. Orge de brasserie	P.M.
3. Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmétiques préparés	50
4. Tissus de coton	650
5. Autres tissus et articles textiles	1.500
6. Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises/camions/remorques etc.	P.M.
7. Allumettes	P.M.
8. Mazout	P.M.
9. Diesel oil	P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

LISTE G/1976

Marchandises helléniques à exporter vers la Pologne pendant 1976.

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 $ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		1.350
4. Citrons		1.500
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés (raisins, figues)	3.500	
7. Jus de fruits		500P.A.
8. Vins et brandy		700
9. Olives		50
10. Huile d'olives		150
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		50
13. Eponges		100
14. Filés de coton		500
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages, confections, sousvêtements etc.		1.100
16. Colophane	1.000	
17. Peaux d'agneaux brutes		1.600
18. Peaux d'agneaux picklées		500
19. Bandes et napettes		50
20. Produits minéraux (chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite etc).		750
21. Emeri en poudre		50
22. Placages de noyer		200
23. Paille de sorgho		100
24. Tourteaux		P.M.
25. Riz		P.M.
26. Chaussures de toute sorte		P.M.
27. Tuyaux flexibles en polyvinyle		100
28. Produits de l'industrie alimentaire		P.M.
29. Lames à raser		P.M.
30. Pêches		1.000P.A.
31. Carreaux en faience		P.M.
32. Carreaux en grès vitrifiés		P.M.
33. Divers (y compris conserves de legumes et de fruits, miel, articles électromenagers, détergents etc)		1.000

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a déclaré que des licences pour l'importation du sucre pourrait être octroyées par les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
President de la Délégation Polonaise

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord ,la Délégation Hellénique a déclaré que des licences pour l'importation du sucre pourrait être octroyées par les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Jes vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation
Polonaise
STANISLAW BRZOSKA

Monsieur Ath. Andreopoulos
President de la Délégation
Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, j'ai l'honneur de vous confirmer ma déclaration selon laquelle les exportations des variétés de tabac «Basmas» et «Katerini» ne pourront pas dépasser chacune les 40 % de la quantité globale du tabac grec à exporter en Pologne pedent chaque période d'exportation.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation
Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
Président de la Délégation
Polonaise

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
POLONAISE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1. L'article 2 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembre 1960 est remplacé par le texte suivant :

«Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 ci - dessus seront réglés les paiement provenant de :

a) L'échange de marchandises entre les deux Pays,

b) frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises, ainsi que en transit à travers ces Pays tels que : frets de transport de marchandises dus à des navires battant pavillon polonaise ou grec, frais de transport de tout autre genre/fluvial, terréstre et aérien/, frais d'expédition, assurance et réassurance de marchandises/ primes et indemnités/, provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane,

c) frets relatifs aux transports de marchandises d'origine grecque ou autre par des navires battant pavillon grec en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de port polonais, ainsi que les frets relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire,

d) fraits de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports du deux Pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté le bunkerage,

e) réparations ordinaires de navires effectuées dans les ports de l'un de deux Pays,

f) réglements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage,

g) frais de participation aux expositions et foires ainsi que de publicité,

h) recettes ainsi que les lasaires, rémunération et honoraires provenant des activités culturelles et sportives,

i) droits d'auteurs, droits de licences et brevets,

j) paiements provenant des activités publicitaires et éditrices, droits d'exploitation de films cinématographiques,

k) frais d'entretien des représentations, missions et délégations diplomatiques, consulaires, commerciales, et autres,

l) frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres,

m) frais découlant de la participation aux congrès, symposiums et conférences scientifiques, d'études et autres,

n) tourisme individuel et en groupes,

o) frais d'hospitalisation, de cure et d'assistance médicale,

p) frais judiciaires, impôts, amendes, droits consulaires, intérêts et autres frais de ce genre.

q) tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

2. L'article 4 de l'Accord de Paiement susmentienné est remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les èchanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci - dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes Clearing», jusqu'à la somme de USA $ 5.000.000».

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
STANISLAW BRZOSKA

Monsieur Ath. Andreopoulos
President de la Délégation
Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1. L'article 2 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembte 1960 est remplace par le texte suivant :

«Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 cidessus seront réglés les paiements provenant de :

a) L'échange de marchandises entre les deux Pays,

b) frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises, ainsi que en transit à travers ces Pays tels que : frets de transport de marchandises dus à des navires battant pavillon polonais ou grec, frais de transport de tout autre genre/fluvial,' terrestre et aérien/, frais d'expédition, assurance et réassurance de marchandises/primes et indemnités/, provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane,

c) frets relatifs aux transports de marchandises d' origine grecque ou autre par des navires battant pavillon grec en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de ports polonais, ainsi que les frets relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire.

d) frais de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports de deux Pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté le bunkerage,

e) réparations ordinaires de navires effectués dans les ports de l'un de deux Pays,

f) réglements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage,

g) frais de participation aux expositions et foires ainsi que de publicité,

h) recettes ainsi que les salaires, remunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives,

i) droits d'auteurs, droits de licences et brevets,

j) paiements provenant des activités publicitaires et éditrices, droits d'exploitation de films cinématographiques,

k) frais d'entretien des représentations, missions et délégations diplomatiques, consulaires, commerciales, et autres,

l) frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres,

m) frais découlant de la participation aux congrès, symposiums et conférences scientifiques, d'études et autres,

n) tourisme individuel et en groupes,

o) frais d'hospitalisation, de cure et d'assistance médicale,

p) frais judiciaires, impôts, amendes, droits consulaires, intérêts et autres frais de ce genre,

q) tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

2. L'article 4 de l'Accord de Paiement susmentionné est remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes Clearing», jusqu'à la somme le USA $ 5.000.000».

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
President de la Délégation
Polonaise

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορῶσα εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας :

— Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συνεχίσουν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν,

— πεπεισμέναι περὶ τῆς σπουδαιότητος ὅπως δημιουργήσουν τὰς καλυτέρας προϋποθέσεις πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συνεργασίας ταύτης,

— εὐχόμεναι ὅπως ἀξιοποιήσουν ἐπ' ἀμοιβαίᾳ ὠφελείᾳ, μὲ σκοπὸν τὴν ἐνίσχυσιν τῆς συνεργασίας ταύτης, τὰς δυνατότητας ἃς περικλείει ἡ οἰκονομικὴ ἀνάπτυξις τῶν χωρῶν των,

— ἀναφερόμεναι εἰς τὴν συμμετοχὴν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT),

— κρίνουσαι χρήσιμον τὴν σύναψιν μακροπροθέσμου συμφωνίας δυναμένης νὰ ἐξασφαλίσῃ σταθερὰς καὶ διαρκεῖς προοπτικάς, εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν συνεργασίαν συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υἱοθετήσουν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς εἰς ἑκάστην χώραν, πᾶν μέτρον προοριζόμενον νὰ διευκολύνῃ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῆς οἰκονομίας τῶν χωρῶν των.

Αὗται θὰ λάβουν πρὸς τοῦτο πᾶν χρήσιμον μέτρον ἐντὸς τοῦ πλέον φιλελευθέρου πνεύματος διὰ τὴν πραγμάτωσιν τῶν στόχων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ προοίμιον τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξασφαλίσεως εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ συνεχῆ ἁρμονικὴν καὶ ἰσόρροπον ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, παραχωροῦν ἀμοιβαίως τὴν μεταχείρισιν τοῦ πλέον εὐνοουμένου κράτους ἀναφορικῶς μὲ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς παρεπομένους δασμούς, τοὺς ἐσωτερικοὺς φόρους καὶ τέλη, ὡσαύτως ὡς πρὸς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν δασμῶν καὶ φόρων τούτων, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς ποικίλας τελωνειακὰς διατυπώσεις, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων, ὡς καὶ τὴν παροχὴν ὑπηρεσιῶν, καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται :

α) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα παραχωροῦνται ἢ θὰ παρεχωροῦντο παρὰ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἄλλα κράτη πρὸς τὸν σκοπὸν δημιουργίας μετ' αὐτῶν τελωνειακῆς ἑνώσεως, ἢ δημιουργίας ζώνης ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν.

β) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα παραχωροῦνται ἢ θὰ παρεχωροῦντο παρὰ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθορίου ἐμπορίου μετὰ τῶν ὁμόρων Κρατῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξασφαλίσουν ἐλευθέραν εἴσοδον εἰς τὰς ἀγορὰς των εἰς τὰ ἐμπορεύματα τῆς ἄλλης χώρας.

Πρὸς τοῦτο αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξαιρέσει τῶν προϊόντων διὰ τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζονται ποσοτικοὶ περιορισμοὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις καὶ κανονισμοὺς εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα, θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας.

Κατ' ἐξαίρεσιν καὶ κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται, ἐνδεχομένως, νὰ ἐπανεξαχθοῦν εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 4.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως συνάπτουν ἐτήσια πρωτόκολλα ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων θὰ καταρτίζουν πίνακας τῶν ἐμπορευμάτων τὰ ὁποῖα θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς περιορισμοὺς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ Ἄρθρον 3 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας, συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις, τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ποσοτήτων, ἢ διὰ προϊόντα μὴ περιλαμβανόμενα εἰς αὐτούς.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζοντα τὴν σπουδαιότητα ἣν ἐνέχει ἡ οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν των σχέσεων θὰ διευκολύνουν συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν ἐν ἑκάστῃ δύο χωρῶν, δι' ὅλων τῶν δυνατῶν μέσων, τὴν διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν ἑλληνικῶν καὶ πολωνικῶν εἰς διαφόρους τομεῖς καὶ κυρίως εἰς τὴν βιομηχανίαν, γεωργίαν, ἐμπόριον, μεταφορὰς ὡς καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς τεχνικῆς προόδου.

Ἡ προβλεπομένη συνεργασία εἰς τοὺς ὡς ἄνω ἀναφερομένους τομεῖς θὰ πραγματοποιῆται πάντοτε βάσει εἰδικοῦ συμβολαίου ὑπογραφομένου δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν, μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, τῶν συνεταιρισμῶν καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, περιλαμβάνοντος λεπτομερείας τῆς συνεργασίας ταύτης. Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν, δέον ὅπως ἐγκριθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ διευκολύνουν τὴν σύναψιν συμβολαίων συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τοιαύτης συνεργασίας ἀφορώσης, μεταξὺ ἄλλων, τὴν ἐργασίαν κατ' ἀποκοπήν, τὴν προσωρινὴν εἰσαγωγήν, τὴν χρησιμοποίησιν λιμένων καὶ ἐλευθέρων ζωνῶν, ὡς καὶ τὴν ἁπλούστευσιν τῶν τελωνειακῶν καὶ διοικητικῶν διατυπώσεων, θὰ πραγματοποιοῦνται ἄνευ οὐδενὸς ποσοτικοῦ περιορισμοῦ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 7.

Πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν πραγματοποίησιν κοινῶν ἐξαγωγῶν εἰς τρίτας χώρας, ὡς καὶ τὴν σύστασιν μικτῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὸ ἔδαφος τρίτων χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν σύναψιν συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν τεχνικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἱδρυμάτων ἐρευνῶν τῶν δύο χωρῶν, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξειδικεύσεως τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν στελεχῶν,

τὰς ἀνταλλαγὰς καθηγητῶν εἰδικῶν καὶ μετεκπαιδευομένων ὡς κατὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ πραγμάτωσιν ἐργασιῶν ἐρευνῶν, αἵτινες ἐνδιαφέρουν τὰς δύο χώρας καὶ εἰδικώτερον ἐκείνας αἵτινες συνδέονται μὲ τὴν ἀμοιβαίαν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς ἀδειῶν, διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν ἱδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 10.

Αἱ πληρωμαὶ αἱ ἀπορρέουσαι ἐξ ὅλων τῶν πραγματοποιουμένων συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θὰ διενεργῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἰσχυούσης μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 11.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς προώθησιν τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, παραχωροῦν ἀμοιβαίως , συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς των, τὰς ἀπαραιτήτους διευκολύνσεις διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀποστολῶν τῶν ἐκπροσώπων τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς βιομηχανίας, διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς διεθνεῖς ἐκθέσεις τῶν δύο χωρῶν, τὴν διοργάνωσιν ἐμπορικῶν, βιομηχανικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκθέσεων, συμποσίων καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων τοῦ εἴδους, εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων τομέων.

Ἄρθρον 12.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν. Αὕτη θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον νὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ ὑποδεικνύῃ νέας δυνατότητας αὐξήσεως καὶ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν θὰ περιλαμβάνωνται εἰς Πρωτόκολλα.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται κατ' ἔτος ἐναλλὰξ εἰς Βαρσοβίαν καὶ Ἀθήνας. Αὕτη θὰ δύναται νὰ συγκληθῇ εἰς ἐκτάκτους συνόδους τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπογραφεῖσαν εἰς Βαρσοβίαν τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 ὡς καὶ τὰ ἀναφερόμενα εἰς αὐτὴν κείμενα.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ θὰ λήξῃ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1980.

Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην αὕτη θὰ παρατείνεται διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως δι' ἐτησίας περιόδους, ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸς τῆς ἡμερομηνίας λήξεώς της.

Ἡ λῆξις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐὰν μεσολαβήσῃ, δὲν θὰ ἐπηρεάσῃ τὰ συναφθέντα συμβόλαια μεταξὺ ἐπιχειρήσεων καὶ οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐγκριθέντα ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων Ἀρχῶν.

Τὰ δύο Μέρη ἐπιφυλάσσονται ὅπως προέλθουν εἰς ἐνδεχομένας διαβουλεύσεις ἐν συναρτήσει πρὸς τὰς διεθνεῖς ὑποχρεώσεις των, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ δύνανται νὰ θέσουν ὑπὸ ἀμφισβήτησιν τοὺς βασικοὺς στόχους τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 4ῃ Νοεμβρίου 1975 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλ. Δημ/τίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Πολωνίας
Ι. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	OERZY OLSZEWSKI

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 ἕως 31ης Δεκεμβρίου 1976.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις :

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ πραγματοποιῶνται ἄνευ περιορισμῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς τὸν περιορισμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς ἐν ἰσχύι μακροπροθέσμου Συμφωνίας θὰ πραγματοποιοῦνται βάσει τῶν ποσοστώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «P/1976 – πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ «G/1976 ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν, συνημμένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐν τούτοις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4, τελευταῖον ἐδάφιον τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐνοϊκῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, πέραν τῶν προβλεπομένων ποσοτήτων εἰς τοὺς πίνακας ἢ διὰ προϊόντα ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς αὐτούς.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ αἱ πραγματοποιούμεναι εἰς τὰ πλαίσια πράξεων συνεργασίας, προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιοῦνται ἄνευ περιορισμῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 5 καὶ 6 τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν τῆς 4ης Νοεμβρίου 1975 θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1976 καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχῦον μέχρι τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1976.

Διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1975 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975 παραμένουν ἐν ἰσχύι αἱ διατάξεις τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπογραφεῖσαν τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 εἰς Βαρσοβίαν αἱ δὲ ποσοστώσεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τοὺς πίνακας τοὺς προσηρτημένους εἰς αὐτὴν θὰ αὐξηθοῦν κατ' ἀναλογίαν, ἤτοι κατὰ 25 %.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προέλθουν, ἐν καιρῷ τῷ δέοντι, εἰς διαπραγματεύσεις πρὸς τὸν σκοπὸν συνάψεως ἐτησίου Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος, ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν ἐπιθυμίαν των νὰ διευκολύνουν καὶ αὐξήσουν τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγάς.

Ἄρθρον 4.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δὲν συνετάσσετο νέον Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1977, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ ἐπισυναπτόμενα εἰς αὐτὸ θὰ θεωροῦνται ὡς σιωπηρῶς ἀνανεωθέντα διὰ νέας ἐτησίας περιόδους, μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 4ῃ Νοεμβρίου 1975 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλ. Δημ/τίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Πολωνίας
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	ST. BRZOSKA

ΠΙΝΑΞ Ρ/1976

Πολωνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ 1976, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς προηγουμένης ἀδείας.

	Ἀξία εἰς 000 $ USA
1. Σάκχαρις	Ρ.Μ.
2. Κριθὴ ζυθοποιΐας	Ρ.Μ.
3. Μίγματα ἀρωματωδῶν οὐσιῶν κολώνιαι καὶ ἕτοιμα καλλυντικὰ	50
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα	650
5. Λοιπὰ ὑφάσματα καὶ εἴδη ὑφαντουργίας	1.500
6. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων, ἐμπορευμάτων, (φορτηγὰ) ρυμοῦλκαι κ.λ.π	Ρ.Μ.
7. Πυρεῖα	Ρ.Μ.
8. Μαζοὺτ	Ρ.Μ.
9. Πετρέλαιον ἐσωτερικῆς καύσεως	Ρ.Μ.

Ἐννοεῖται ὅτι ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων αἱ Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα θὰ περιλάβουν καὶ ἄλλα ἐμπορεύματα ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς τοῦτον.

ΠΙΝΑΞ G/1976

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὸ 1976

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 $ USA
1. Καπνὸς	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανδαρίνια		1.350
4. Λεμόνια		1.500
5. Μῆλα		Ρ.Μ.
6. Ξηροὶ καρποὶ (σταφίς, σῦκα)	3.500	
7. Χυμοὶ φρούτων		500 Ρ.Α.
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἴνου		700
9. Ἐλαῖαι		50
10. Ἐλαιόλαδον		150
11. Σπόροι σησαμίου		40
12. Φύλλα Δάφνης		50
13. Σπόγγοι		100
14. Νήματα βαμβακερὰ		500
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένων τῶν πλεκτῶν «HEVELLA», πλεκτά, ἕτοιμα ἐνδύματα, ἐσώρουχα κλπ		1.100
16. Κολοφώνιον	1.000	
17. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν		1.600
18. Δέρματα ἀμνῶν PICKLEES		500
19. Γουναρικὰ ἐξ ἀποκομμάτων		50
20. Ὀρυκτὰ προϊόντα (χρώμιον, πυρῖται, μεταλλεύματα σιδήρου, συμπυκνώματα ψευδαργύρου, μεταλλεύματα μαγγανίου, καολίνης μαγνησίτης κ.λ.π.)		750
21. Σμύρις εἰς κόνιν		50
22. Καπλαμάδες καρυδιᾶς		200
23. Σαρωθρόχορτον		100
24. Πλακοῦντες		Ρ.Μ.
25. Ὄρυζα		Ρ.Μ.
26. Ὑποδήματα παντὸς εἴδους		Ρ.Μ.
27. Εὔκαμπτοι σωλῆνες ἐκ POLYMINYLE		100
28. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων		Ρ.Μ.
29. Ξυριστικαὶ λεπίδες		Ρ.Μ.
30. Ροδάκινα		1.000 Ρ.Α.
31. Πλακίδια φαβεντιανὰ		Ρ.Μ.
32. Πλακίδια ψαμμολίθου ὑελοποιημένα		Ρ.Μ.
33. Διάφορα (περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων, μέλιτος, ἠλεκτροοικιακῶν εἰδῶν ἀπορρυπαντικῶν κ.λ.π.)		1.000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἄδειαι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν σακχάρεως θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, ἐὰν κρίνουν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπει τοῦτο.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὰ ἀκόλουθα :

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἄδειαι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν σακχάρεως θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, ἐὰν κρίνουν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπει τοῦτο.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
STANISLAW BRZOSKA

Κύριον 'Αθ. 'Ανδρεόπουλον
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν δήλωσίν μου, συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν αἱ ἐξαγωγαὶ ποικιλιῶν καπνοῦ «BASMAS» καὶ «ΚΑΤΕΡΙΝΗΣ» δὲν θὰ δύνανται νὰ ὑπερβοῦν ἑκάστη τὰ 40% τῆς συνολικῆς ποσότητος ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Πολωνίαν κατὰ τὴν διάρκειαν ἑκάστης ἐξαγωγικῆς περιόδου.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κατωτέρου κειμένου :

«Μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον 1 θὰ διακανονίζωνται αἱ πληρωμαὶ αἱ προερχόμεναι ἐκ τῶν κάτωθι :»

α) 'Ανταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

β) παρεπόμενα ἔξοδα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τῶν χωρῶν τούτων ὡς : ναῦλοι μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα ὑπὸ πολωνικὴν σημαίαν ἢ ἑλληνικήν, ἔξοδα μεταφορᾶς πάσης φύσεως (ποταμίου, χερσαίας καὶ ἐναερίου), ἔξοδα ἀποστολῆς ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως τῶν ἐμπορευμάτων (ἀσφάλιστρα καὶ ἀποζημιώσεις), προμηθειῶν, ἀμοιβῶν ἀντιπροσωπεύσεως μεσιτειῶν, ἐξόδων ἐναποθηκεύσεως, ἀποθήκης καὶ τελωνείου,

γ) ναῦλοι ἀφορῶντες εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ἑλληνικῆς ἢ ἄλλης προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης μὲ κατεύθυνσιν πολωνικοὺς λιμένας, ὡς καὶ ναῦλοι ἀφορῶντες μεταφορὰς ἐμπορευμάτων πολωνικῆς προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ πολωνικῶν λιμένων μὲ κατεύθυνσιν λιμένας τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης.

δ) Λιμενικὰ ἔξοδα καὶ ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς σταθμεύσεως ἑλληνικῶν ἢ πολωνικῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ἔξοδα ἀνεφοδιασμοῦ τῶν πλοίων τούτων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο χωρῶν, ἐξαιρέσει τοῦ ἐφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα,

ε) συνήθεις ἐπισκευαὶ τῶν πλοίων πραγματοποιούμεναι εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο χωρῶν,

ζ) περιοδικοὶ διακανονισμοὶ λογαριασμῶν πραγματοποιούμενοι ὑπὲρ τῶν Διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων, καὶ τηλεφώνων ὡς καὶ τῶν ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν καὶ τῶν γραφείων ταξειδίων,

η) ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς τὰς ἐκθέσεις καὶ ἐμπορικὰς πανηγύρεις ὡς καὶ τὰ ἔξοδα διαφημίσεως,

θ) εἰσπράξεις καὶ μισθοί, ἀποζημιώσεις καὶ ἀμοιβαὶ προερχόμεναι ἐκ πολιτιστικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων,

ι) συγγραφικὰ δικαιώματα, δικαιώματα ἀδειῶν καὶ διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας,

κ) πληρωμαὶ προερχόμεναι ἐκ διαφημιστικῶν καὶ ἐκδοτικῶν δραστηριοτήτων, δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν,

λ) ἔξοδα συντηρήσεως ἀντιπροσωπειῶν, ἀποστολῶν καὶ διπλωματικῶν προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἄλλων,

μ) ἔξοδα ταξειδίου καὶ διαμονῆς τῶν διπλωματικῶν προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἄλλων,

ν) ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, συμπόσια, καὶ ἐπιστημονικὰς διαλέξεις, μελετῶν καὶ ἄλλα,

ξ) ἀτομικὸς τουρισμὸς καὶ καθ' ὁμάδας,

ο) ἔξοδα νοσηλείας θεραπείας καὶ ἰατρικῆς περιθάλψεως,

π) δικαστικὰ ἔξοδα φόροι πρόστιμα, προξενικὰ δικαιώματα τόκοι, καὶ λοιπὰ ἔξοδα τῆς φύσεως ταύτης,

ρ) πᾶσαι αἱ λοιπαὶ πληρωμαὶ αἱ συμφωνούμεναι μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 4 τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κατωτέρω κειμένου :

«Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν αἱ δύο ὡς ἄνω ἀναφερόμεναι Τράπεζαι θὰ πραγματοποιοῦν πληρωμὰς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὸ ποσὸν τῶν ὑπολοίπων τοῦ «Λογαριασμοῦ CLEARING» μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν USA $5.000.000».

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

'Ο Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς 'Αντιπροσωπείας.
STANISLAW BRZOSKA.

Κύριον 'Αθ. 'Ανδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς 'Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως βεβαιώσω λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἔχουσαν οὕτω :

«Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κατωτέρω κειμένου.

«Μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον 1 θὰ διακανονίζωνται αἱ πληρωμαὶ αἱ προερχόμεναι ἐκ τῶν κάτωθι :

α) 'Ανταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,

β) πρόσθετα ἔξοδα ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν

διὰ μέσου τῶν χωρῶν τούτων ὡς : ναῦλοι μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα ὑπὸ πολωνικὴν σημαίαν ἢ ἑλληνικήν, ἔξοδα μεταφορᾶς πάσης φύσεως (ποταμίου χερσαίας καὶ ἐναερίου), ἔξοδα ἀποστολῆς, ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως τῶν ἐμπορευμάτων (ἀσφαλίστρων καὶ ἀποζημιώσεων), προμηθειῶν, ἀμοιβῶν ἀντιπροσωπεύσεως, μεσιτειῶν, ἐξόδων ἐναποθηκεύσεως, ἀποθήκης καὶ τελωνείου,

γ) ναῦλοι ἀφορῶντες εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ἑλληνικῆς ἢ ἄλλης προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης μὲ κατεύθυνσιν πολωνικοὺς λιμένας, ὡς καὶ ναῦλοι ἀφορῶντες μεταφορὰς ἐμπορευμάτων πολωνικῆς προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ πολωνικῶν λιμένων μὲ κατεύθυνσιν λιμένας τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης,

δ) λιμενικὰ ἔξοδα καὶ ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς σταθμεύσεως ἑλληνικῶν ἢ πολωνικῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ ἔξοδα ἀνεφοδιασμοῦ τῶν πλοίων τούτων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ἐξαιρέσει τοῦ ἐφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα,

ε) συνήθεις ἐπισκευαὶ τῶν πλοίων πραγματοποιούμεναι εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο Χωρῶν,

ζ) περιοδικοὶ διακανονισμοὶ λογαριασμῶν πραγματοποιούμενοι ὑπὲρ τῶν Διαχειρίσεων τῶν σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων καὶ τηλεφώνων ὡς καὶ τῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν καὶ τῶν γραφείων ταξειδίων,

η) ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς τὰς ἐκθέσεις καὶ ἐμπορικὰς πανηγύρεις ὡς καὶ τὰ ἔξοδα διαφημίσεως,

θ) εἰσπράξεις καὶ μισθοί, ἀποζημιώσεις καὶ ἀμοιβαὶ προερχόμεναι ἐκ πολιτιστικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων,

ι) συγγραφικὰ δικαιώματα, δικαιώματα ἀδειῶν καὶ διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας,

κ) πληρωμαὶ προερχόμεναι ἐκ διαφημιστικῶν καὶ ἐκδοτικῶν δραστηριοτήτων, δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν,

λ) ἔξοδα συντηρήσεως ἀντιπροσωπειῶν, ἀποστολῶν καὶ διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἄλλων,

μ) ἔξοδα ταξειδίου καὶ διαμονῆς τῶν διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἄλλων,

ν) ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, συμπόσια καὶ ἐπιστημονικὰς διαλέξεις, μελετῶν καὶ ἄλλα,

ξ) ἀτομικὸς τουρισμὸς καὶ καθ' ὁμάδας,

ο) ἔξοδα νοσηλείας, θεραπείας καὶ ἰατρικῆς περιθάλψεως,

π) δικαστικὰ ἔξοδα, φόροι, πρόστιμα, προξενικὰ δικαιώματα, τόκοι καὶ λοιπὰ ἔξοδα τῆς φύσεως ταύτης,

ρ) πᾶσαι αἱ λοιπαὶ πληρωμαὶ αἱ συμφωνηθεῖσαι μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 4 τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κατωτέρω κειμένου : «Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν αἱ δύο ὡς ἄνω ἀναφερόμεναι Τράπεζαι θὰ πραγματοποιοῦν πληρωμὰς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὸ ποσὸν τῶν ὑπολοίπων τοῦ «Λογαριασμοῦ CLEARING» μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν USA $ 5.000.000».

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως».

Ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ.

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α΄ ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1	Διὰ τὸ Τεῦχος Α΄	Δραχ.	600
2	» » » Β΄	»	700
3	» » » Γ΄	»	500
4	» » » Δ΄	»	1.000
5	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6	» » » Παράρτημα	»	300
7	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9	» ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α΄	Δραχ.	10
2.	» » » Β΄	»	35
3.	» » » Γ΄	»	25
4.	» » » Δ΄	»	10
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6.	» » Παράρτημα	»	5
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν		150
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας		.0
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη		300

Β΄. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ΄. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν αφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10	Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ 1 τοῦ Ν.Δ 400/70	»	2.000
11	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	.000
13.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β΄. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	1.000
5.	Τῶν ἐκθέσεων κτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	.000

Γ΄. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	.000
2.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν Ταμείων καὶ Σωματείων	»	.000

ΙΙ Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .... » .00

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ΄. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ